

Programmfolge

Teodoro Cottrau (1827 – 1879)

Santa Lucia

Andreas Düben (1597 – 1662)

Praeludium F-Dur

Helgi Helgason (1848 – 1922)

Psalm 150

Sveinbjörn Sveinbjörnsson (1847 - 1927)

I will lift up mine eyes

nach Uno Karlsson

Jagolandet

Oskar Lindberg (1887 - 1955)

Pastorale aus Dalarna

Jean Sibelius (1865 - 1957)

Vissi Joululaulua op.1

Joulupukki kolkuttaa

Jo on joulu täällä

Jo joutuu ilta

En etsi valtaa, loistoa

On hanget korkeat, nietokset

traditionell

Skandinavische Impressionen

O Tannenbaum

Carl-Aage Eliasson (1950)*

Sanctus (2005)

Edvard Hagerup Grieg (1843 - 1907)

Ave Maris Stella

Niels Wilhelm Gade (1817 – 1890)

Barn Jesus

Andreas Düben

Praeludium a-moll

Dietrich Buxtehude (1637 - 1707)

Das neugebor'ne Kindelein

Mitwirkende:

Dörnigheimer Kantorei

Peter Hell – Tenor

Anja Holzapfel – Violine

Anne Seitz - Violine

Jörg Echtler – Orgel

Leitung:

Clemens Meier

Sveinbjörnsson: I will lift up mine eyes (Psalm 121,1-4)

I will lift up mine eyes unto the hills,
from whence cometh my help.

My help cometh from the LORD,
which made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be
moved: he that keepeth thee will not
slumber.

Behold, he that keepeth Israel shall
neither slumber nor sleep

Ich hebe meine Augen auf zu den
Bergen. Woher kommt mir Hilfe?
Meine Hilfe kommt vom HERRN, der
Himmel und Erde gemacht hat.

Er wird deinen Fuß nicht gleiten
lassen, und der dich behütet, schläft
nicht.

Siehe, der Hüter Israels schläft und
schlummert nicht.

Grieg: Ave Maris Stella (marianischer Vesperhymnus, Vers 1 und 3)

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.

Sei begrüßt, du Stern des Meeres,
gütige Mutter Gottes,
ewige Jungfrau,
sel'ge Himmelspforte.

Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce

Löse aus Banden die Sünder,
erleuchte die Blinden,
unsere Gebrechen nimm hinweg,
alles Gute erwirke für uns.

Sibelius op.1 Nr. 1 **Joulupukki kolkuttaa**

Joulupukki kolkuttaa,
tahtoo taloon tulla:
Sisään, lapset, laskekaa!
Kylmä tääll' on mulla.
Pussini on pullevin!
Siitä teille kullekin
lahjat lahjoit taisin,
jos vain tulla saisin?
Jo saat, joulu, tulla saat!

Der Weihnachtsmann klopft an,
er will ins Haus kommen:
Kinder, lasst mich rein!
Mir ist es kalt hier.
Mein Sack ist prall voll!
Es gibt für jeden etwas,
Geschenke würde ich bringen,
wenn ich nur rein dürfte?
Ja Du darfst, Weihnachtsmann,
Du darfst kommen!

Joulu saapuu portin luo,
kolkuttaa ja pyytä:
Laske, lapsi, sisään mun,
täällä kylmä hyytää.
Taakkani mun raskas on,
onhan joka talohon
lahjat oivat mulla.
saanhan luokses tulla?
Oi, Saapuos joulumme, oi!

Der Weihnachtsmann erreicht die
Pforte,
klopft und bittet:
Lass mich rein, Kind,
hier ist's kalt, man friert.
Meine Last ist schwer,
hab ich doch für jedes Haus,
prächtige Geschenke.
Darf ich zu Dir kommen?
Ja, komm her zu unserer
Weihnacht, ja!

Sibelius op.1 Nr. 2 **Jo on joulu täällä**

Jo on joulu täällä, joulu verraton!
Yöss pakkassäällä tervetullut on.
Astuu saliin asti, mielet
kirkastaa,
pienet riemuisasti piiriin käydä
saa.
Päämme päällä hohtaa
joulutähtönem:
Betlehemiin johtaa, seimeen
Jeesuksen.

Schon ist Weihnachten hier,
unvergleichliche Weihnacht!
In der Nacht bei Frost ist sie
willkommen.
Tritt herein in den Saal, die
Gefühle hellen sich auf,
die Kleinen dürfen fröhlich einen
Kreis bilden.
Über unseren Köpfen leuchtet der
Weihnachtsstern:
Nach Bethlehem leitet er, zu Jesu
Krippe.

Oi, sä ilon tuoja, joulu
herttainen,
rauhan, riemun tuoja, talven
kukkanen!
Polvillas sä meitä hyppittelet
vaan,
kutsut enkeleitä joukkoon
laulamaan.
Enkel'ääniin liittää lapset
äänens'aa,
kaikki hyvät kiittää Herraa
Jumalaa.

Sibelius op.1 Nr. 3 **Jo joutuu ilta**

Jo joutuu ilta ja tuuli käy yli
tumman, synckeän salon,
hämy majan verhoivi matalan ja
rikkaan uhkean talon.
Kun tuntea sais toun pyhän,
lohtua luovan valon!

Vaan tähdet lempeän hohteen
luo syvyysiin synkkiin asti.
Ja jouluvalkeat loistavat joka
paikassa kirkkahasti.
Oi Luojamme, sä tulle meille
johtajaksi!

Sibelius op.1 Nr. 4 **En etsi valtaa, loistoa**

En etsi valtaa, loistoa,
en kaipaa kultaakaan;
mä pyydän taivaan valoa
ja rauhaa päälle maan!
Se joulu suo,

Ja, Du Bringer der Freude, der
goldenen Weihnacht,
Du Bringer des Friedens, der
Freude, der Blume des Winters!
Auf Deinen Knien lässt Du uns
hüpfen,
Du lädst die Engel zum Singen
ein.
Die Stimmen der Engel vereinen
sich mit den Stimmen der Kinder,
alle Guten danken dem Herrgott.

Der Abend kommt und der Wind
weht über die finstere Einöde, die
Dämmerung senkt sich über das
Haus des Armen und das
prachtvolle des Reichen.
Wenn man dieses Heilige fühlen
dürfte, dieses Trost spendende
Licht!

Nur die Sterne bringen einen
milden Schein bis in die finsternen
Tiefen.
Nur die Weihnachtsfeuer glänzen
überall hell.
Ja Schöpfer, Du wirst unser
Wegweiser!

Ich suche nicht Macht, nicht
Glanz,
sehne mich auch nicht nach Gold;
ich bitte den Himmel um Licht
und Frieden auf Erden!

mi onnen tuo
ja mielet nostaa
Loujan luo! Ei valtaa eikä
kultaakaan,
vaan rauhaa päälle maan!

Suo mulle maja rauhaisa,
ja lasten joulupuu!
Jumalan sanan valoa,
joss' sieluin kirkasstuu!
Tuo kotihin,
jos pieneenkin,
nyt joulujuhla souloisin!
Jumalan sanan valoa
ja mieltä jaloa!

Luo köyhän niinkuin rikkaahn
saa joulu ihana!
Pimeyتهen maailman
tuo taivaan valoa!
Sua halajan,
sua odotan,
Sä Hera maan ja taivahan!
Nyt köyhän niinkuin rikkaan luo
suloinen joulus tuo!

Sibelius op.1 Nr. 5 **On hanget korkeat nietokset**

On hanget korkeat nietokset,
vaan joulu, joulu on meillä!
On kylmät paukkuvat pakkaset
ja tuimat Pohjolan tuuloiset,
vaan joulu, joulu on meillä!

Dieses Weihnachten gebe mir,
was mir Glück bringt und das
Gemüt zum Schöpfer anhebt!
Keine Macht und auch kein Gold,
nur Frieden auf Erden!

Gib mir eine ruhige Hütte
und den Kindern einen
Weihnachtsbaum!
Das Licht des Wortes Gottes,
in dem die Seele erhellt wird!
Bring ins Heim,
wenn auch ins kleine,
jetzt das süße Weihnachtsfest,
das Licht des Wortes Gottes
und dem Gemüt Edelmut!

Gönne dem Armen und auch dem
Reichen
herrliche Weihnachten!
In die Dunkelheit der Welt
bring das Licht des Himmels!
Ich sehne mich nach Dir,
Dich erwarte ich,
Du Herr über Erde und Himmel!
Jetzt dem Armen und auch dem
Reichen
bringe süße Weihnacht!

Jetzt gibt es Schneefelder und
hohe Wehen,
doch haben wir Weihnachten!
Es gibt klirrend kalte Fröste
und harte Nordwinde,
doch haben wir Weihnachten!

Tochter Zion, freue dich,
jauchze laut, Jerusalem !
Sieh, dein König kommt zu dir,
ja er kommt, der Friedefürst.
Tochter Zion, freue dich,
jauchze laut, Jerusalem !

Hosianna, Davids Sohn,
sei gesegnet deinem Volk !
Gründe nun dein ewig Reich,
Hosianna in der Höh !
Hosianna, Davids Sohn,
sei gesegnet deinem Volk !

Hosianna, Davids Sohn,
sei begrüßet, König mild !
Ewig steht dein Friedensthron,
du des ewgen Vaters Kind.
Hosianna, Davids Sohn,
sei begrüßet, König mild !



JOULULAULUA

VORWEIHNACHTLICHE MUSIK
AUS SKANDINAVIEN

Sonntag, 16. Dezember 2012
17.00 Uhr

Evangelische Kirche am Main
Dörnigheim